



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
25 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1983

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
15

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Έγκριση του Πρακτικού της 1ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-ολλανδικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 3 Ιουνίου 1981. 1
- Έγκριση του Πρακτικού της 2ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-ολλανδικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στη Χάγη στις 16 Σεπτεμβρίου 1982. 2
- Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 4ης Συνόδου της Μικτής Έλληνοοδοιπορικής Ναυτιλιακής Επιτροπής που υπογράφηκε στον Πειραιά στις 7 Οκτώβρη 1982. ... 3

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3096

(1)

Έγκριση του Πρακτικού της 1ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-ολλανδικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 3 Ιουνίου 1981.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις : α) του άρθρου 14 της Συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδας και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Ιανουαρίου 1973 και κυρώθηκε με το Ν.Δ. 428/1974 (Φ.Ε.Κ. τεύχος Α' 162/15.6.1974) με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την εξασφάλιση της καλής εκτέλεσής της και β) της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/9.7.1982 «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους

Υφυπουργούς Συγκοινωνιών» ΦΕΚ 474/Β/13.7.1982, γ) την απόφαση αριθ. 11355/82 «ανάθεση αρμοδιοτήτων στους Υφυπουργούς Οικονομικών» (ΦΕΚ 474 Β/82).

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση πρακτικού, αποφασίζουμε :

Έγκρινουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρακτικό της 1ης Συνόδου της Μικτής Έλληνοολλανδικής Επιτροπής διεθνών Οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 3 Ιουνίου 1981, το πρωτότυπο του οποίου στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 21 Δεκεμβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ
ΥΠ. ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΣΛΑΝΗΣ

PROCES - VERBAL

of the first session of the Dutch - Greek Joint Committee on international road transport

According to article 14 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hellenic Republic concerning international road transport, signed in Athens on January 15, 1973, the first session of the Joint Committee was held in Athens from 1 to 3 June 1981.

The composition of the delegations was as follows :
The Dutch Delegation

1) Mr. W.A. Van den Toorn, Head of the Division «International road transport» of the Directorate General of Transport, Ministry of Transport, Head of the Delegation

2) Mrs. G.M.L. Frankema, Division of «International road transport»

3) Mr. J.P. Benthem, Director of the Netherlands Organization of International Road Transport NIWO

4) Mr. C.J.M. Meeuwis, First Secretary of Embassy; Royal Netherlands Embassy in Athens.

The Greek Delegation

1) Mr. Vassilios Karavias, Director, Ministry of Coordination, Head of the Delegation.

2) Mr. Dimitrios Angelopoulos, Senior official, Ministry of Communications.

3) Mr. Alexandros Dimalexis, Senior official, Ministry of Finance

4) Mrs. Helen Catsaraki - Chrysochoou, Senior official, Ministry of Coordination.

5) Mr. Michael E. Daratzikis, Embassy Attaché

6) Dr. Viron Matarangas, Legal adviser, Ministry of Foreign Affairs

7) Mr. John Charalambidis, Counsellor of the General Federation of Greek Hauliers, as Observer.

At the proposal of the Dutch Delegation the following points were discussed :

Exchange of information on the :

I) Development of traffic between and through the two countries during recent year .

II) Freedom of third country transport from Greece.

III) Establishment of a regular coach service between Amsterdam and Athens and vice versa.

IV) Discussion on EEC matters.

a) Exchange of information

b) Reference tariff system

c) Nationality of mixed combination of vehicles

d) Liberalisation of road transport

e) Taxation Problems

I Traffic between and through the territories of the two Countries.

The two delegations exchanged statistical data and information regarding the traffic of commercial vehicles between and through their respective countries.

According to the data of the Dutch Side, the commercial traffic from Greece to the Netherlands during the first trimester of 1980 has been as follows :

Traffic carried out by dutch trucks : 21,7 % of the total volume of traffic.

Traffic carried out by greek trucks : 58 % of the total volume of traffic.

Traffic carried out by trucks of third countries : 20,3 % of the total volume of traffic.

The commercial traffic from the Netherlands to Greece in the same year has been as follows :

Traffic carried out by dutch trucks : 20,3 % of the total volume of traffic.

Traffic carried out by greek trucks : 71, 2 % of the total volume of traffic.

Traffic carried out by trucks of third countries : 8,5 % of the total volume of traffic.

According to the data of the Greek Side, the traffic of trucks offers the following picture :

— Greek trucks to and through the Netherlands :

1978	523	trips
1979	1.195	»
1980	1.541	»
Dutch trucks to and through Greece		
1978	1.033	»
1979	976	»
1980	1.219	»

The number of the Dutch trucks which have used the FIB line Volos - Tartous and vice versa is as follows :

1978	1.042	trips
1979	1.041	»
1980	976	»
1981 (Jan-April)	158	»

Both sides stressed the satisfactory application of the Agreement.

The Dutch Side expressed the desire to establish regular contacts between the dutch and greek transporters to their mutual benefit.

The two sides have recognized the need for a further exchange of views between their transporters in order to find solutions for problems of mutual interest.

II. Freedom of third country transport from Greece.

The Dutch Delegation informed the Greek Side that, although the bilateral Agreement forbids the transport of goods by Greek trucks from Dutch territory to any third country and by Dutch trucks from Greek territory to any third country, in fact such transport is being carried out by greek transporters.

For that reason the Dutch Delegation asks that on the basis of reciprocity the same right be given to the dutch transporters.

As far as this transport to third countries is concerned, the greek delegation stated that it is unable, for the time being, to satisfy such a demand touching directly the interests of the greek transporters. Nevertheless, it was promised to transmit the dutch request to the competent authorities and to reply as soon as possible.

III. Application for a regular coach service from Amsterdam to Athens and vice versa.

The dutch side reiterated its request to the greek Ministry of Communication for the establishment of a regular coach line between Amsterdam and Athens and vice versa. The matter had remained open, because the greek transporters had not displayed interest in this connection.

The greek side promised to invite the people interested in the above cooperation so that the necessary procedure for the establishment and operation of the said line be furthered as soon as possible :

IV. Some EEC subjects.

The two sides exchanged views on problems created by their Membership of the European Communities and more particularly :

a) The reference tariff system

b) The nationality of mixed combination of vehicles

c) The liberalisation of transport

d) The taxation problems.

a) The reference tariff system : The representative of the Dutch transporters explained the reference tariff system for which a meeting had recently been organized between Greek transporters and transporters of the other Member states in the framework of the European Commission. During this meeting an agreement on the tariffs to be introduced for road transport to and from Greece has been reached. The Dutch Delegation expressed their satisfaction about the fact that the preparatory works had been dealt with in such a short time due to the close cooperation of all parties concerned.

b) The nationality of mixed combination of vehicles : The Dutch side asked to be informed by the greek side regarding the status of the mixed combination of vehicles.

The Greek side informed that the reglementation applied solely to bilateral and transit licences of transport

is similar to that provided by the Resolution 36 of the year 1977 of the ECMT.

c) The liberalisation of transport : The two delegations referred to the first Directive of the EEC and stated that their positions coincide regarding the progressive liberalisation of road transport of goods from the obstacles arising from the quotas and the existing formalities of control in the frontiers, as well as from other restrictions.

d) Taxation problems: Both delegations referred to the difficulties created to the road transport of goods of the increase of taxes and other charges levied on the passage through the territory of third States existing between their respective countries. They noted the dangers which are thus being created to their commerce.

They also noted the need for an increase and unification by the States - members of the EEC of the highest allowed limit of the vehicles dimensions and weight.

It was agreed upon that the next session of the Joint Committee will be held in the Hague, in April/may 1982.

The discussions of the joint Committee were held in a friendly atmosphere as well as in a spirit of mutual understanding.

Done in Athens on the 3rd of June 1981 in two original copies in English, both being equally authentic.
For The Dutch Delegation For The Greek Delegation
W.A. VAN TOORN VASSILIOS KARAVIAS

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

της πρώτης συνόδου της Μικτής Έλληνοολλανδικής επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών.

Σύμφωνα με το άρθρο 14 της Συμφωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Ιανουαρίου 1973 ανάμεσα στην Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ολλανδίας και στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές, η πρώτη σύνοδος της Μικτής επιτροπής συνήλθε στην Αθήνα στο διάστημα από 1 έως 3 Ιουνίου 1981.

Η σύνθεση των αντιπροσωπειών είχε ως ακολούθως :

Η Ολλανδική Αντιπροσωπεία :

1. Κος W.A. Van Den Toorn, Προϊστάμενος του τμήματος «Διεθνών Οδικών μεταφορών» της Γενικής Διεύθυνσης Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών επίκεφαλής της Αντιπροσωπείας.

2. Κος G.M.L. Frankema, Τμήμα «Διεθνών οδικών μεταφορών».

3. Κος J. P. Benthem, Διευθυντής του Ολλανδικού Οργανισμού Διεθνών Οδικών Μεταφορών NIWO.

4. Κος C.J.M. Maeuwis, Γραμματέας Πρεσβείας Α' Πρεσβείας του Βασιλείου της Ολλανδίας στην Αθήνα.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία :

1. Κος Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντής του Υπουργείου Συντονισμού, Επίκεφαλής της Αντιπροσωπείας.

2. Κος Δημήτριος Αγγελόπουλος, Ανώτερος Υπάλληλος του Υπουργείου Συγκοινωνιών

3. Κος Αλέξανδρος Δημαλέξης, Ανώτερος Υπάλληλος του Υπουργείου Οικονομικών

4. Κα Ελένη Κατσαράκη - Χρυσόχου, Ανώτερη Υπάλληλος του Υπουργείου Συντονισμού.

5. Κος Μιχαήλ Ε. Δαρατζίκης, Ακόλουθος Πρεσβείας

6. Δρ. Βύρων Ματαράγκας, Νομικός Σύμβουλος του Υπουργείου Εξωτερικών.

7. Κος Γιάννης Χαραλαμπίδης, Σύμβουλος της Γενικής Ομοσπονδίας Ελλήνων Μεταφορέων, παριστάμενος ως Παρατηρητής.

Μετά από πρόταση της Ολλανδικής Αντιπροσωπείας συζητήθηκαν τα ακόλουθα θέματα :

Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με :

1. Την ανάπτυξη των οδικών μεταφορών μεταξύ και δια μέσου των δύο χωρών κατά τα πρόσφατα έτη.

2. Έλευθερία μεταφορών προς τρίτες χώρες από την Ελλάδα.

3. Δημιουργία τακτικής λεωφορειακής γραμμής μεταξύ Αμστερνταμ και Αθηνών και αντίστροφως.

4. Συζήτηση για κοινοτικά θέματα :

α) Ανταλλαγή πληροφοριών

β) Δασμολογικό σύστημα Αναφορές

γ) Εθνικότητα μικτού συνδυασμού όχημάτων

δ) Φιλελευθεροποίηση των οδικών μεταφορών

ε) Φορολογικά προβλήματα.

I. Μεταφορές μεταξύ και δια μέσου των δύο χωρών.

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν στατιστικά στοιχεία και πληροφορίες σχετικά με τις μεταφορές εμπορικών οχημάτων μεταξύ και δια μέσου των αντίστοιχων χωρών τους.

Σύμφωνα με τα στοιχεία της Ολλανδικής πλευράς, οι εμπορικές μεταφορές από την Ελλάδα στην Ολλανδία κατά το πρώτο τρίμηνο του 1980 είχαν ως ακολούθως :

Μεταφορές που πραγματοποιήθηκαν από Ολλανδικά φορτηγά : 21,7% του συνολικού όγκου των μεταφορών

Μεταφορές που πραγματοποιήθηκαν από ελληνικά φορτηγά : 58% του συνολικού όγκου των μεταφορών

Μεταφορές που πραγματοποιήθηκαν από φορτηγά τρίτων χωρών : 20,3% του συνολικού όγκου των μεταφορών.

Οι εμπορικές μεταφορές από την Ολλανδία στην Ελλάδα κατά το ίδιο έτος είχαν ως εξής :

Μεταφορές που πραγματοποιήθηκαν από Ολλανδικά φορτηγά : 20,3% του συνολικού όγκου των μεταφορών

Μεταφορές που πραγματοποιήθηκαν από ελληνικά φορτηγά : 71,2% του συνολικού όγκου των μεταφορών.

Μεταφορές που πραγματοποιήθηκαν από φορτηγά τρίτων χωρών : 8,5% του συνολικού όγκου των μεταφορών.

Σύμφωνα με τα στοιχεία της ελληνικής πλευράς, η διακίνηση των φορτηγών παρουσιάζει την ακόλουθη εικόνα :

Ελληνικά φορτηγά προς και δια μέσου της Ολλανδίας :

1978	523 ταξίδια
1979	1.195 »
1980	1.541 »

Ολλανδικά φορτηγά προς και δια μέσου της Ελλάδας :

1978	1.033 ταξίδια
1979	976 »
1980	1.219 »

Ο αριθμός των Ολλανδικών φορτηγών που χρησιμοποιήσαν την παραμικρή γραμμή Βόλου - Ταρτούς και αντίστροφα έχει ως ακολούθως :

1978	1.042 ταξίδια
1979	1.041 »
1980	976 »
1981 (Ιαν. - Απρίλιος)	158 »

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την ικανοποιητική εφαρμογή της Συμφωνίας.

Η Ολλανδική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία για δημιουργία τακτικών επαφών ανάμεσα στους Ολλανδούς και Έλληνες μεταφορείς προς αμοιβαίο όφελός τους.

Οι δύο πλευρές αναγνώρισαν την ανάγκη για παραπέρα ανταλλαγή απόψεων ανάμεσα στους μεταφορείς τους με σκοπό την εύρεση λύσεων σε προβλήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

II. Έλευθερία μεταφορών προς τρίτες χώρες από την Ελλάδα.

Η Ολλανδική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την Ελληνική πλευρά ότι, καίτοι η διμερής Συμφωνία απαγορεύει τη μεταφορά αγαθών από ελληνικά φορτηγά προς τρίτες χώρες μέσω της Ολλανδικής επικράτειας και από Ολλαν-

δικά φορτηγά προς τρίτες χώρες μέσω της ελληνικής επικράτειας, παρά ταύτα τέτοιες μεταφορές πραγματοποιούνται από τους Έλληνες μεταφορείς.

Για το λόγο αυτόν η Όλλανδική αντιπροσωπεία ζητεί να παραχωρηθεί το ίδιο δικαίωμα στους Όλλανδούς μεταφορείς με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας.

Όσον αφορά τις μεταφορές αυτές προς τρίτες χώρες, η ελληνική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι αδυνατεί προς το παρόν να ικανοποιήσει ένα τέτοιο αίτημα που έχει άμεση επίπτωση στα συμφέροντα των ελλήνων μεταφορέων. Παρ' όλα αυτά, υποσχέθηκε να διαβιβάσει το όλλανδικό αίτημα στις αρμόδιες αρχές και να απαντήσει το ταχύτερο δυνατό.

III. Αίτηση για τακτική δρομολόγηση λεωφορείων πούλμαν από το Άμστερνταμ στην Αθήνα και αντιστρόφως.

Η όλλανδική πλευρά επανέλαβε το αίτημά της προς το ελληνικό Υπουργείο Συγκοινωνιών για τη δημιουργία τακτικής λεωφορειακής γραμμής ανάμεσα στο Άμστερνταμ και την Αθήνα και αντιστρόφως. Το θέμα παρέμεινε ανοικτό διότι οι Έλληνες μεταφορείς δεν έδειξαν ενδιαφέρον προς αυτή την κατεύθυνση.

Η ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να προσκαλέσει τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα για την παραπάνω συνεργασία, έτσι ώστε η αναγκαία διαδικασία για την καθιέρωση και λειτουργία της γραμμής αυτής να προωθηθεί το ταχύτερο δυνατό.

IV. Μερικά κοινοτικά θέματα.

Οι δύο πλευρές ανταλλάξαν απόψεις πάνω σε προβλήματα που δημιουργήθηκαν από την ένταξή τους στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, και ειδικότερα πάνω :

- α) Στο Δασμολογικό σύστημα αναφοράς
- β) Στην Έθνικότητα όχημάτων μικτού συνδυασμού
- γ) Στη φιλελευθεροποίηση των μεταφορών
- δ) Στα φορολογικά προβλήματα.

α) Το δασμολογικό σύστημα αναφοράς : Ο εκπρόσωπος των Όλλανδών μεταφορέων εξήγησε το δασμολογικό σύστημα αναφοράς για το οποίο είχε οργανωθεί πρόσφατα συσκευή ανάμεσα στους Έλληνες μεταφορείς και τους μεταφορείς των άλλων Κρατών - Μελών μέσα στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής επιτροπής. Κατά τη διάρκεια αυτής της συσκευής συμφωνήθηκαν οι δασμοί που θα υιοθετηθούν για όδικες μεταφορές προς και από την Ελλάδα. Η Όλλανδική Αντιπροσωπεία εξέφρασε την ικανοποίησή της για το γεγονός ότι οι προπαρασκευαστικές εργασίες περατώθηκαν μέσα σε τόσο σύντομο χρονικό διάστημα χάρις στη στενή συνεργασία όλων των ενδιαφερομένων μερών.

β) Η εθνικότητα των όχημάτων μικτού συνδυασμού : Η Όλλανδική πλευρά ζήτησε να πληροφορηθεί από την ελληνική για τα νομικά καθεστώτα των όχημάτων μικτού συνδυασμού.

Η ελληνική πλευρά πληροφόρησε ότι ο κανονισμός που αναφέρεται αποκλειστικά στις διμερείς και τράνζιτο άδειες μεταφοράς είναι παρόμοιος μ' εκείνο που προβλέπεται στην απόφαση αριθ. 36 του έτους 1977 της ECMT.

γ) Η φιλελευθεροποίηση των μεταφορών : Οι δύο αντιπροσωπείες αναφέρθηκαν στην πρώτη Κοινοτική οδηγία και δήλωσαν ότι οι θέσεις τους συμπίπτουν αναφορικά με την προοδευτική απελευθέρωση της όδικης μεταφοράς των εμπορευμάτων από τα εμπόδια που παρεμβάλλουν οι ποσοτώσεις και οι ύφιστάμενες διαδικασίες ελέγχου στα σύνορα, καθώς και από άλλους περιορισμούς.

δ) Φορολογικά προβλήματα : Οι δύο αντιπροσωπείες αναφέρθηκαν στις δυσκολίες που δημιουργήθηκαν στην όδικη διακίνηση των εμπορευμάτων εξαιτίας της αύξησης των φόρων και άλλων επιβαρύνσεων, που επιβλήθηκαν για τη διέλευση μέσα από το έδαφος τρίτων χωρών που παρεμβάλλονται ανάμεσα στις αντίστοιχες χώρες τους.

Επισήμαναν τους κινδύνους οι οποίοι δημιουργούνται έτσι στο εμπόριό τους.

Υπογράμμισαν επίσης την ανάγκη για αύξηση και ενοποίηση του ανώτατου προβλεπόμενου ορίου διαστάσεων και βάρους των οχημάτων από τα Κράτη-Μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Συμφωνήθηκε όπως η επόμενη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής συγκληθεί στη Χάγη τον Απρίλιο με Μάιο του 1982.

Αί συνομιλίες της Μικτής επιτροπής διεξάχθηκαν σε φιλική ατμόσφαιρα καθώς και σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης.

Έγινε στην Αθήνα στις 3 Ιουνίου 1981 σε δύο εξ' ίσου εύθεντικά πρωτότυπα αντίγραφα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Έλληνική Αντιπροσωπεία
(Υπογραφή) W.A. VAN DEN TOORN
Για την Έλληνική Αντιπροσωπεία
(υπογραφή) ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ

Αριθ. Φ. 0544/3185

(2)

Έγκριση του Πρακτικού της 2ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-ολλανδικής Επιτροπής διεθνών όδικών μεταφορών που υπογράφηκε στη Χάγη στις 16 Σεπτεμβρίου 1982.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις : α) του άρθρου 14 της Συμφωνίας διεθνών όδικών μεταφορών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδας και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Ιανουαρίου 1973 και κυρώθηκε με το Ν.Δ. 428/1974 (Φ.Ε.Κ. τεύχος Α' 162/15.6.1974) με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την εξασφάλιση της καλής εκτέλεσής της και β) της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/9.7.1982 «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών» (ΦΕΚ 474/Β/13.7.1982, γ) την απόφαση αρ. 11355/82 «ανάθεση αρμοδιοτήτων στους Υφυπουργούς Οικονομικών» (ΦΕΚ 474-Β'/1982).

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρακτικό της 2ης Συνόδου της Μικτής Έλληνοολλανδικής Επιτροπής διεθνών όδικών μεταφορών που υπογράφηκε στη Χάγη στις 16 Σεπτεμβρίου 1982, το πρωτότυπο του οποίου στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Έλληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 21 Δεκεμβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΥΦΥΠ. ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΣΛΑΝΗΣ

PROTOCOL

of the Second session of the Greek - Dutch Joint Committee on international road transport

According to article 14 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hellenic Republic concerning international road transport, signed in Athens on January 15, 1973, the second session of the joint Committee was held in The Hague from 14 to 16 September 1982.

The composition of the delegations was as follows :

The Greek Delegation

1) Mr. Dimitrios Angelopoulos Director, Ministry of Communications, Head of delegation.

2) Mr. Pantelis Liakopoulos Adviser of the Minister of National Economy.

3) Mrs. Helen Catsaraki-Chrysochoou Senior official, Ministry of National Economy.

The Dutch Delegation

1) Mr. F.C. Hoendermis Deputy head of the Road Transport Division, Ministry of Transport and Public Works, Head of delegation.

2) Mrs. G.M.L. Frankema Head of section of the Road Transport Division.

3) Mr. J.P. Benthem Director of the Netherlands International Road Transport Organization (N.I.W.O.)

4) Mr. C.R.A. van Rooyen Head of Bureau of the N.I.W.O.

5) Mr. S.A. van der Beek Secretary of the Organisation of users of transport and transporters for own account (EVO).

The following points were discussed :

1. Exchange of statistical information concerning road transport between the two countries.

2. Freedom of third country transport

3. Exchange of views concerning the establishment of a regular coach service between Amsterdam and Athens and vice versa.

4. Discussion on the EEC reference tariff system

5. Miscellaneous.

1. Exchange of statistical information concerning road transport between the two countries

The two delegations exchanged statistical data and information regarding the traffic of commercial vehicles between and through their respective countries.

According to the data on the Greek side, the traffic of trucks offers the following :

1981 2.659 trips

1982 (-July) 1.683 trips

Dutch trucks to and through Greece :

1981 1.617 trips

1982 (-July) 762 trips

The number of the Dutch trucks which used the ferryboat - line Volos-Tartous and vice versa is as follows :

1981 312 trips

1982 (-July) 59 trips.

According to the data on the Dutch side, road haulage (tonnes) was as follows :

Greece - The Netherlands

	1980	1981	
Dutch trucks	10.557	14.057	(24 %)
Greek trucks	26.595	38.118	(64 %)
Other nationalities	9.363	7.363	(12 %)
The Netherlands - Greece			

	1980	1981	
Dutch trucks	10.002	19.739	(24 %)
Greek trucks	35.016	51.449	(63 %)
Other nationalities	4.119	10.356	(13 %)

From these data the conclusions were drawn, that :
road transport between the Netherlands and Greece increased ;

this increase can be considered as a satisfactory development, which means mutual benefit ;

the share of other nationalities in the relations is rather high ;

Both sides expressed in this field the desire to intensify regular contacts between the Dutch and Greek transporters to their mutual benefit ;

both sides stressed the importance of the exchange of relevant information in order to facilitate transport operations and maximize mutual benefit ;

2. Freedom of third country transport

With reference to the protocol of the first session of the joint Committee, the Netherlands delegation asked the Greek delegation to express their decision about the Netherlands request to leave the restriction of third country transport as mentioned in article 4 of the Agreement.

both sides are satisfied with the application of the Agreement.

The Dutch side emphasized that the restrictions are not in line with the endeavour to :

reduce the transport costs in international trade,

obtain an efficient loading of lorries between two peripheral countries,

maximize mutual benefit for the national transport sector,

The Greek side was not yet in the position to give a positive answer in relation to these matters.

She promised to try to find an acceptable solution before the next meeting of the joint Committee.

She explained the different problems to be solved in Greece, in particular the objections made by the Greek road haulage organisations.

3. Exchange of views concerning the establishment of a regular coach service between Amsterdam and Athens and vice versa

With reference to the Protocol of the first session of the joint Committee both sides stated that a Greek and a Netherlands coach-operator are interested to set up this regular coach - service between the two countries.

Both sides recognized that the main problem is the rejection of the transit countries to the operation of this service.

In order to solve the problem with the transit countries they concluded to consider the possibility of taking action as foreseen in article 14 par. 1 of EEC Regulation 517/72.

4. Discussion on the EEC reference tariff system

The Greek side promised to consult the Greek transporters to present to the Government the agreed proposals for the EEC reference tariffs between the two countries

5. Miscellaneous

A short exchange of views took place concerning the problems of Greece in respect of the EEC multilateral quota system.

The Dutch side asked for the mediation of the Greek Ministry of Communications in order to solve some problems in the field of customs provisions, such as the application of the TIR - Convention.

This will be followed up by a request in writing via the Secretary - General of the IRU.

It was agreed upon that the next Session of the joint Committee will be held in Athens in the autumn of 1983.

The discussions in the joint Committee were held in a very friendly atmosphere as well as in a spirit of mutual understanding.

Done in The Hague on the 16th of September 1982 in two original copies in English, both being equally authentic.

For the Greek Delegation For the Netherlands Delegation

D. ANGELOPOULOS F. C. HOENDERMIS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της δεύτερης συνόδου της Μικτής Έλληνο-ολλανδικής Επιτροπής για τις διεθνείς οδικές μεταφορές

Σύμφωνα με το άρθρο 14 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Ολλανδίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας αναφορικά με τις διεθνείς οδικές μεταφορές, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Ιανουαρίου 1973, έγινε στη Χάγη από τις 14 μέχρι τις 16 Σεπτεμβρίου 1982 η δεύτερη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής.

Η σύνθεση των αντιπροσωπειών ήταν η ακόλουθη :

Η Έλληνική Αντιπροσωπεία :

- 1) Κος Δημήτριος Άγγελόπουλος, Διευθυντής Υπ. Συγκοινωνιών, Αρχηγός της αντιπροσωπείας
- 2) Κος Παντελής Λιακόπουλος, Σύμβουλος του Υπουργείου Έθνικης Οικονομίας
- 3) Κα Ελένη Κατσαράκη - Χρυσόχοου, Ανώτερη υπάλληλος, Υπουργείου Έθνικης Οικονομίας.

Η Ολλανδική Αντιπροσωπεία :

- 1) Κος F. C. Hoendermis, Υποδιευθυντής της Δ/σεως Οδικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Δημοσ. Έργων, Αρχηγός της αντιπροσωπείας.
- 2) Κα G.M.L. Frankema, Τμηματάρχης της Δ/σεως Οδικών Μεταφορών
- 3) Κος J.P. Benthem, Διευθυντής του Ολλανδικού Οργανισμού Διεθνών Οδικών Μεταφορών (N.I.W.O.).
- 4) Κος C.R.A. Van Rooyen, Έπικεφαλής του Γραφείου του N.I.W.O.
- 5) Κος S.A. Van Der Beek, Γραμματέας του Οργανισμού χρηστών μεταφορών και μεταφορέων για δικό τους λογαριασμό (EVO).

Συζητήθηκαν τα ακόλουθα σημεία :

1. Ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών αναφορικά με τις οδικές μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών.
2. Έλευθερία μεταφορών προς τρίτες χώρες.
3. Ανταλλαγή απόψεων αναφορικά με τη δημιουργία τακτικής συγκοινωνίας τουριστικών λεωφορείων μεταξύ Αμστερνταμ και Αθήνας και αντίθετα.
4. Συζήτηση για το σύστημα δασμών αναφοράς της Κοινής Αγοράς.
5. Διάφορα.
1. Ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών αναφορικά με τις οδικές μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν στατιστικά στοιχεία και πληροφορίες σχετικά με τη διακίνηση των εμπορικών οχημάτων μεταξύ και διαμέσου των αντιστοίχων χωρών τους.

Σύμφωνα με τα στοιχεία από την Έλληνική Πλευρά, η διακίνηση των φορτηγών είναι η ακόλουθη :

Έλληνικά φορτηγά προς και διαμέσου της Ολλανδίας :

1981 2.659 διαδρομές
1982 (-Ιούλιο) 1.683 διαδρομές

Ολλανδικά φορτηγά προς και διαμέσου της Ελλάδας :

1981 1.617 διαδρομές
1982 (-Ιούλιο) 762 διαδρομές

Ο αριθμός των Ολλανδικών φορτηγών που χρησιμοποιήσαν τη γραμμή πορθμείου Βόλου - Ταρτούς και αντίθετα έχει ως εξής :

1981 312 διαδρομές
1982 (-Ιούλιο) 59 διαδρομές

Σύμφωνα με τα στοιχεία από την Ολλανδική Πλευρά, οι οδικές μεταφορές (σέ τόννους) ήταν οι εξής :

Ελλάδα - Ολλανδία

	1980	1981	
Ολλανδικά φορτηγά	10.557	14.057	(24 %)
Ελληνικά φορτηγά	26.595	38.118	(64 %)
Άλλες εθνικότητες	9.363	7.363	(12 %)

Ολλανδία - Ελλάδα

	1980	1981	
Ολλανδικά φορτηγά	10.002	19.739	(24 %)
Ελληνικά φορτηγά	35.016	51.449	(63 %)
Άλλες εθνικότητες	4.119	10.356	(13 %)

Από τα στοιχεία αυτά βγήκαν τα ακόλουθα συμπεράσματα :

οι οδικές μεταφορές μεταξύ Ολλανδίας και Ελλάδας αύξηθηκαν.

αυτή η αύξηση μπορεί να θεωρηθεί ως ικανοποιητική εξέλιξη, που σημαίνει άμοιβαίο όφελος.

ή συμμετοχή των άλλων εθνικοτήτων στις σχέσεις είναι μάλλον ύψηλη.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν σ' αυτό τον τομέα την επιθυμία να εντατικοποιήσουν τις τακτικές επαφές μεταξύ των Ολλανδών και Ελλήνων μεταφορέων προς άμοιβαίο τους όφελος.

και οι δύο πλευρές τόνισαν τη σημασία της ανταλλαγής σχετικών πληροφοριών για τη διευκόλυνση των μεταφορικών εργασιών και τη μεγιστοποίηση του άμοιβαίου συμφέροντος.

και οι δύο πλευρές είναι ικανοποιημένες από την εφαρμογή της Συμφωνίας.

2. Έλευθερία μεταφορών προς τρίτες χώρες

Αναφορικά με το πρωτόκολλο της πρώτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής, η Ολλανδική αντιπροσωπεία ζήτησε από την Έλληνική αντιπροσωπεία να εκφράσει την άποψή της σχετικά με την Ολλανδική αίτηση να έγχευται τον περιορισμό των μεταφορών προς τρίτες χώρες, όπως αναφέρεται στο άρθρο 4 της Συμφωνίας.

Η Ολλανδική πλευρά τόνισε ότι οι περιορισμοί δεν είναι σύμφωνοι με την προσπάθεια :

να μειωθούν τα έξοδα μεταφορών στο διεθνές εμπόριο, να επιτευχθεί αποδοτική φόρτωση των φορτηγών μεταξύ δύο περιφερειακών χωρών, να μεγιστοποιηθεί το άμοιβαίο όφελος για τον τομέα των εθνικών μεταφορών.

Η Έλληνική πλευρά δεν ήταν ακόμα σε θέση να δώσει θετική απάντηση σχετικά μ' αυτά τα ζητήματα.

Υποσχέθηκε να προσπαθήσει να βρεί μία αποδεκτή λύση πριν από την άλλη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής.

Εξήγησε τα διάφορα προβλήματα που πρέπει να λυθούν στην Ελλάδα, ειδικά τις αντιρρήσεις που έχουν οι Έλληνικοί οργανισμοί όδिकών μεταφορών.

3. Ανταλλαγή απόψεων αναφορικά με τη δημιουργία τακτικής συγκοινωνίας τουριστικών λεωφορείων μεταξύ Αμστερνταμ και Αθήνας και αντίθετα.

Αναφορικά με το πρωτόκολλο της πρώτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής και οι δύο πλευρές δήλωσαν ότι ένα ελληνικό και ένα όλλανδικό γραφείο τουριστικών λεωφορείων ενδιαφέρονται για την καθιέρωση αυτής της τακτικής συγκοινωνίας τουρ. λεωφορείων μεταξύ των δύο χωρών.

Και οι δύο πλευρές αναγνώρισαν ότι το βασικό πρόβλημα είναι η απόρριψη της λειτουργίας αυτής της συγκοινωνίας από τις ενδιάμεσες χώρες. Για να λυθεί το πρόβλημα με τις ενδιάμεσες χώρες, έφτασαν στο συμπέρασμα να εξετάσουν την πιθανότητα να αναλάβουν δράση όπως προβλέπεται στο άρθρο 14 παρ. 1 του Κανονισμού 517/72 της Κοινής Αγοράς.

4. Συζήτηση για το σύστημα δασμών αναφορᾶς της Κοινής Αγοράς

Η ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να συμβουλευτεί τους Έλληνες μεταφορείς πριν παρουσιάσει στην Κυβέρνηση τις συμφωνημένες προτάσεις για τους δασμούς αναφορᾶς της Κ.Α. μεταξύ των δύο χωρών.

5. Διάφορα.

Μία σύντομη ανταλλαγή απόψεων έγινε πάνω στα προβλήματα της Ελλάδας αναφορικά με το σύστημα πολυμερών ποσοτώσεων.

Η όλλανδική πλευρά ζήτησε τη μεσολάβηση του ελληνικού Υπουργείου Συγκοινωνιών για τη λύση όρισμένων προβλημάτων στον τομέα των τελωνειακών διατάξεων, όπως η εφαρμογή της Συνθήκης TIR.

Θα ακολουθήσει γραπτή αίτηση μέσω του γενικού γραμματέα της IRU.

Συμφωνήθηκε ότι η επόμενη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής θα γίνει στην Αθήνα το φθινόπωρο του 1983.

Οι συζητήσεις στη Μικτή Επιτροπή έγιναν σε μία πολύ φιλική ατμόσφαιρα, όπως επίσης και σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης.

Έγινε στη Χάγη στις 16 Σεπτεμβρίου 1982 σε πρωτότυπα αντίτυπα στην Αγγλική γλώσσα και τα δύο είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική
Αντιπροσωπεία
(υπογραφή)

Δ. ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ

Για την Όλλανδική
Αντιπροσωπεία
(υπογραφή)

F. C. HOENDERMIS

Αρ.Φ. 0544/3191

(3)

Εγκριση του Πρωτοκόλλου της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοσοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής που υπογράφηκε στον Πειραιά στις 7 Οκτώβρη 1982.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1) Τις διατάξεις του δεύτερου άρθρου του Νόμου 461/1976 «για την κύρωση της Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών».

2) Το κείμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοσοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής που υπογράφηκε στον Πειραιά στις 7 Οκτώβρη 1982, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπα στην Αγγλική και σε μετάφραση στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής :

Αθήνα, 29 Δεκεμβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

PROTOCOL

of the 4th session of the Joint Hellenic - Soviet Maritime Commission

The Joint Maritime Commission set up under article 16 of the Agreement on Merchant Shipping between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed on December 16th, 1975, held its fourth session in Piraeus from October 4th to 7th, 1982.

A list of members of the Hellenic and Soviet delegations who participated in the work of the session is attached to this protocol (annex I).

The Joint Maritime Commission approved the following agenda of the session :

1) Review of the implementation of the Hellenic-Soviet Agreement on Merchant Shipping and of the Hellenic-Soviet relations in the field of shipping in 1981 and 1982.

2) Examination of the consequences resulting from the shipping activities of the two countries in the international trade.

3) Consideration of the present situation of the international shipping. Exchange of information relating to the basic problems of the present situation of the international shipping and exchange of views on certain items of merchant shipping being under consideration in UNCTAD and IMO.

4) Exchange of information on training and specialization systems of officers and other seafarers in merchant ships.

5) Other business (including date and place of the next regular session of the Joint Maritime Commission and other items which may arise in the course of the session).

1) Review of the implementation of the Hellenic-Soviet Agreement on Merchant Shipping and of the Hellenic-Soviet relations in the field of shipping in 1981 and 1982.

The Joint Maritime Commission noted with satisfaction that no difficulty has been encountered from the implementation of the Agreement on Merchant Shipping, signed on December 16th, 1975, between the two Countries. Having considered the question of the review of the Hellenic - Soviet relations in the field of shipping in 1981 and 1982 and in spite of the crisis of the world shipping, the Joint Maritime Commission noted with satisfaction the important role of the Agreement on the merchant shipping of the two contracting parties.

Having discussed the situation and the perspectives in the field of chartering operations, the Joint Maritime Commission specifically stressed the significant increase of the volume of the chartering operations and the stability of the close bilateral cooperation in the field of the seaborne trade between the two Countries.

In the framework of this item of the Agenda, there have been considered the following matters :

(a) Civil liability proceedings on ships of either contracting party in the territory of the other contracting party.

The Joint Maritime Commission had already considered the matter during its previous sessions, and as both sides stressed up to now such cases have not appeared in either country's ports. The Hellenic Side has promised that if such problems appear the Hellenic Ministry of Mercantile Marine will offer their good services within the framework of the existing Hellenic legislation.

(b) Fines against Greek vessels regarding the protection of the marine environment.

The Hellenic side stressed that the problem of the protection of the sea against pollution is of high importance to its Government, and there was identification of views between the two Countries concerning the imposition of appropriate fines in such cases. Nevertheless, the Hellenic side set the problem of the guarantees that must be given to the captain of a ship to defend himself before a fine has been imposed. The Joint Maritime Commission is of the opinion that this matter must be considered between the corresponding competent organizations of both parties.

(c) Delays in the shipment of spare parts and crewmembers in the Soviet ports.

The joint Maritime Commission having considered the matter came to the conclusion that after the recent measures taken by the USSR Authorities concerning the shortening of the time required for the necessary procedures there will be no problems for the transferring of crew members of Greek ships in Soviet ports.

As to the delay in the shipment of spare parts, the Soviet side noted that in the Soviet ports there are transit store houses for furnishing with spare parts foreign vessels visiting these ports.

(d) Damage to the cargo carried by some Greek ships.

The Soviet side noted that there were some cases of damaged cargo in Greek ships chartered by the Soviet side. The Greek side promised to pass this matter for consideration to the Hellenic Shipowners' Union.

2) Examination of the consequences resulting from the activities of the shipping of the two countries in the international trade

The two parties had an exchange of views concerning the activities of their shipping in the international trade.

As for the further developing of passenger traffic the two parties were of the opinion that contact between the Shipowners of passenger ships are necessary.

3) Consideration of the present situation of the international shipping. Exchange of information relating to the basic problems of the present situation of the international shipping and exchange of views on certain items of merchant shipping being under consideration in UNCTAD and IMO

In the course of the discussions there were useful and constructive exchanges of views on various important items affecting the international shipping and on certain matters pertaining to IMO and UNCTAD.

The Joint Maritime Commission suggests that the competent authorities of both Countries instruct their

representatives in the above Organizations to work towards the establishment of close cooperation.

4) Exchange of information on training and specialization systems of officers and other seafarers in merchant ships.

Both parties exchanged information about the national systems of training merchant marine officers and came to the conclusion, that it is necessary to exchange visits of specialists on this area.

5) Any others matters (including date and place of the next regular session of the joint Maritime Commission and other items which may arise in the course of the session).

Upon the proposal of the Soviet delegation the joint Maritime Commission agreed to hold its fifth regular session in USSR in the second half of 1983. The exact date of this session will be fixed according to the rules of procedure of the joint Maritime Commission.

Done in Piraeus on 7th October 1982.

The Chairman
of the Hellenic Side of
The Joint Commission
V. SARADITIS

The Chairman
of the Soviet Side of
The Joint Commission
V. BELETSKIY

ANNEX I

Members of the Hellenic delegation

1) Vasilios Saraditis, Secretary General of the Hellenic Ministry of Mercantile Marine, Head of the Hellenic delegation.

2) Vice Admiral Dimitrios Orfanos, H.C.G., Chief of the Hellenic Coast Guard.

3) Commodore Panagiotis Lykoudis, H.C.G., Head of the Shipping Department.

4) Captain Dimitris Vavouris, H.C.G., Director of the Ocean Shipping Division, Hellenic Ministry of Mercantile Marine.

5) Eleni Gerokostopoulou, Counselor of Embassy, Hellenic Ministry of Foreign Affairs.

6) Lieutenant Commander I. Kousiounelos, H.C.G., Secretary, Bilateral Maritime relations, Ocean shipping Division Ministry of Merchant Marine.

7) Nicolaos Vernicos, Representative of the Hellenic Chamber of Shipping.

Members of the Soviet delegation

1) Vsevolod V. Beletskiy, Vice-Minister of the Merchant Marine of the USSR, Head of the Soviet delegation.

2) Vitaly S. Zbaraschenko, Head of the Main Department for shipping and port operations of the Ministry of Merchant Marine of the USSR.

3) Eugene A. Korshunov, Vice-President of V/O «Sovfracht».

4) Vadim G. Ivanov, Executive secretary of the joint Soviet - Greek Maritime Commission, Foreign Relations Department, Ministry of Merchant Marine of the USSR.

5) Anatoliy Merkulov, Representative of the Ministry of Merchant Marine of the USSR in Greece.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοσοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

Η τέταρτη σύνοδος της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής που έχει συγκροτηθεί σύμφωνα με το άρθρο 16 της Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών και υπογράφηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1975, έλαβε χώρα στον Πειραιά από 4-7 Οκτωβρίου 1982.

Η σύνθεση των μελών της Ελληνικής και της Σοβιετικής αντιπροσωπείας που έλαβαν μέρος στις εργασίες της συνόδου, επισυνάπτεται σ' αυτό το πρωτόκολλο (παράρτημα Ι).

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή ενέκρινε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη της συνόδου :

1) Ανασκόπηση της εφαρμογής της Ελληνοσοβιετικής Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία και των Ελληνοσοβιετικών Σχέσεων στον τομέα της ναυτιλίας κατά το 1981 και 1982.

2) Εξέταση των συνεπειών που προκύπτουν από τις ναυτιλιακές δραστηριότητες των δύο χωρών στο διεθνές εμπόριο.

3) Μελέτη της παρούσας κατάστασης της διεθνούς ναυτιλίας. Ανταλλαγή πληροφοριών ως προς τα βασικά προβλήματα της παρούσας κατάστασης της διεθνούς ναυτιλίας και ανταλλαγή απόψεων ως προς ορισμένα θέματα εμπορικής ναυτιλίας που εξετάζονται από την UNCTAD και τον IMO.

4) Ανταλλαγή πληροφοριών ως προς την εκπαίδευση και τα συστήματα εξειδίκευσης αξιωματικών και άλλων ναυτικών στα εμπορικά πλοία.

5) Λοιπά θέματα (συμπεριλαμβάνονται η ημερομηνία και ο τόπος της επόμενης τακτικής συνόδου της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής καθώς και άλλα θέματα που μπορεί να ανακύψουν κατά τη διάρκεια της συνόδου).

1) Ανασκόπηση της εφαρμογής της Ελληνοσοβιετικής Συμφωνίας για την εμπορική ναυτιλία και των Ελληνοσοβιετικών σχέσεων στον τομέα της ναυτιλίας κατά το 1981 και 1982.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή παρατήρησε με ικανοποίηση ότι δεν συντανήθηκε καμιά δυσκολία στην εκτέλεση της Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία που υπογράφηκε μεταξύ των δύο χωρών στις 16 Δεκεμβρίου 1975. Έχοντας εξετάσει το θέμα της ανασκόπησης των Ελληνοσοβιετικών σχέσεων στον τομέα της ναυτιλίας κατά το 1981 και 1982 και παρά την κρίση της Διεθνούς Ναυτιλίας, η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση το σημαντικό ρόλο της Συμφωνίας στην εμπορική ναυτιλία των δύο συμβαλλόμενων μερών.

Έχοντας συζητήσει την κατάσταση και τις προοπτικές στον τομέα των ναυλώσεων, η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή τόνισε συγκεκριμένα τη σημαντική αύξηση του όγκου των ναυλώσεων και τη σταθερότητα της στενής διμερούς συνεργασίας στον τομέα του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών.

Στα πλαίσια αυτού του θέματος της ημερήσιας διάταξης, εξετάστηκαν τα ακόλουθα :

(α) Αγωγή Αστικής ευθύνης κατά πλοίων εκάτερου συμβαλλόμενου μέρους στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή είχε ήδη ετεξάσει το θέμα κατά τις προηγούμενες συνόδους της, και όπως τόνισαν και οι δύο πλευρές, μέχρι τώρα δεν έχουν παρουσιαστεί τέτοιες περιπτώσεις στους λιμένες των δύο χωρών.

Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε ότι αν ανακύψουν τέτοια προβλήματα, το Ελληνικό Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας θα προσφέρει τις καλές του υπηρεσίες στα πλαίσια της υφισταμένης ελληνικής νομοθεσίας.

(β) Επιβολή προστίμων στα ελληνικά πλοία για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος.

Η Ελληνική πλευρά τόνισε ότι το πρόβλημα της προστασίας της θάλασσας από τη μόλυνση είναι μεγάλης σημασίας για την Κυβέρνησή της και υπήρξε σύμπτωση απόψεων μεταξύ των δύο χωρών σχετικά με την επιβολή ανάλογων προστίμων σε τέτοιες περιπτώσεις.

Παρά ταύτα η Ελληνική πλευρά έθεσε το πρόβλημα των εγγυήσεων που πρέπει να δίδονται στον πλοίαρχο ενός πλοίου ότι θα υπερασπίσει τον εαυτόν του, πριν την επιβολή ενός προστίμου.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή είναι της γνώμης ότι το θέμα πρέπει να εξεταστεί από τους αντίστοιχους αρμόδιους οργανισμούς των δύο μερών.

(γ) Καθυστερήσεις στη φόρτωση ανταλλακτικών και μελών του πληρώματος στους Σοβιετικούς λιμένες.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή, αφού εξέτασε το θέμα, κατέληξε στο συμπέρασμα ότι μετά τα πρόσφατα μέτρα που πάρθηκαν από τις Σοβιετικές αρχές σχετικά με τη συντόμευση του χρόνου που απαιτείται για τις απαραίτητες διαδικασίες, δε θα υπάρξουν προβλήματα για τη μεταφορά μελών πληρώματος Ελληνικών πλοίων σε Σοβιετικούς λιμένες.

Όσον αφορά την καθυστέρηση στη φόρτωση ανταλλακτικών, η Σοβιετική πλευρά σημείωσε ότι στους Σοβιετικούς λιμένες υπάρχουν αποθήκες τράνσιτο που προμηθεύουν με ανταλλακτικά ξένα πλοία που βρίσκονται σ' αυτούς τους λιμένες.

δ) Φθορές που προκαλούνται στο εμπορεύμα που μεταφέρουν μερικά Ελληνικά πλοία.

Η Σοβιετική πλευρά σημείωσε ότι υπήρξαν περιπτώσεις φθοράς του εμπορεύματος σε ελληνικά πλοία ναυλωμένα από τη Σοβιετική πλευρά. Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να διαβιβάσει το θέμα για εξέταση στην Ένωση Ελλήνων Εφοπλιστών.

2) Εξέταση των συνεπειών που προκύπτουν από τις ναυτιλιακές δραστηριότητες των δύο χωρών στο διεθνές εμπόριο.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις ως προς τις δραστηριότητες της ναυτιλίας τους στο διεθνές εμπόριο.

Ως προς την περαιτέρω ανάπτυξη της διακίνησης επιβατών, τα μέρη ήταν της γνώμης ότι πρέπει να έλθουν σε επαφή με τους πλοιοκτήτες επιβατικών πλοίων.

3) Μελέτη της παρούσας κατάστασης της διεθνούς ναυτιλίας. Ανταλλαγή πληροφοριών ως προς τα βασικά προβλήματα της παρούσας κατάστασης της διεθνούς ναυτιλίας και ανταλλαγή απόψεων ως προς ορισμένα θέματα εμπορικής ναυτιλίας που εξετάζονται από την UNCTAD και τον IMO.

Κατά τη διάρκεια των συνομιλιών έγιναν χρήσιμες και εποικοδομητικές ανταλλαγές απόψεων ως προς διάφορα σημαντικά θέματα που επηρεάζουν τη διεθνή ναυτιλία και ως προς διάφορα θέματα σχετικά με τον IMO και την UNCTAD.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή πρότεινε όπως οι αρμόδιες αρχές αμοιτέρων των χωρών δώσουν οδηγίες στους αντιπροσώπους τους στους παραπάνω Οργανισμούς να κατευθυνθούν προς την εδραίωση στενής συνεργασίας.

4) Ανταλλαγή πληροφοριών ως προς την εκπαίδευση και τα συστήματα εξειδίκευσης αξιωματικών και άλλων ναυτικών στα εμπορικά πλοία.

Αμφότερες οι πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες ως προς τα εθνικά συστήματα εκπαίδευσης αξιωματικών του ναυτικού και κατέληξαν στο συμπέρασμα ότι είναι απαραίτητο να γίνει ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνομόνων αυτού του τομέα.

5) Λοιπά θέματα (συμπεριλαμβάνεται η ημερομηνία και ο τόπος της επόμενης τακτικής συνόδου της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής καθώς και άλλα θέματα που μπορεί να ανακύψουν κατά τη διάρκεια της συνόδου).

Μετά από πρόταση της Σοβιετικής αντιπροσωπείας η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή αποφάσισε όπως η πέμπτη τακτική σύνοδος της λάβει χώρα στην ΕΣΣΔ κατά το δεύτερο ήμισυ του 1983.

Η ακριβής ημερομηνία αυτής της συνόδου θα καθορισθεί σύμφωνα με τους διαδικαστικούς κανόνες της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

Έγινε στον Πειραιά στις 7 'Οκτωβρίου 1982.

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής	Ο Πρόεδρος της
Πλευράς της Μικτής Επιτροπής	Σοβιετικής πλευράς της
	Μικτής Επιτροπής

Β. ΣΑΡΑΝΤΙΤΗΣ

V. BELETSKIY

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Μέλη Ελληνικής Αντιπροσωπείας

1) Βασίλειος Σαραντίτης, Γενικός Γραμματέας Ελληνικού Υπουργείου Έμπορικης Ναυτιλίας, Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

2) Αντιναύαρχος Δημήτρης Ορφανός, Αρχηγός Λιμενικού Σώματος

3) Αντιπλοίαρχος Παναγιώτης Λυκούδης, Προϊστάμενος Δ/νσεως Ναυτιλίας

4) Πλοίαρχος Δημήτριος Βαβούρης, Δ/ντής Δ/νσεως Ωκεανοπόρου Ναυτιλίας, Ελληνικό Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας.

5) Ελένη Γεροκωστοπούλου, Σύμβουλος Πρεσβείας, Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών.

6) Πλοίαρχος Ι. Κουσιουνέλος, Γραμματέας, Διμερείς ναυτιλιακές σχέσεις, Δ/ση Ωκεανοπόρου Ναυτιλίας Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας.

7) Νικόλαος Βερνίκος, Αντιπρόσωπος του Ελληνικού Ναυτικού Επιμελητηρίου.

Μέλη της Σοβιετικής Αντιπροσωπείας

1) k. Vsevolod V. Beletskiy, Υφυπουργός Εμπορικής Ναυτιλίας της ΕΣΣΔ, Αρχηγός της Σοβιετικής Αντιπροσωπείας.

2) k. Vitalus Zbaraschenko, Προϊστάμενος της Κεντρικής Δ/νσεως Ναυτιλίας και λιμενικών επιχειρήσεων Σοβιετικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας.

3) k. Eugene A. Korshunov, Αντιπρόεδρος της V/O Sovfracht

4) k. Vadim G. Ivanov, Εκτελεστικός γραμματέας της Μικτής Σοβιετικοελληνικής Ναυτιλιακής Επιτροπής, Δ/ση Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας ΕΣΣΔ.

5) k. Anatoliy Merkulov, Αντιπρόσωπος του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας της ΕΣΣΔ στην Ελλάδα.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως :

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 2.500
2. » » » Β'	» 4.000
3. » » » ΤΑΠΣ	» 3.000
4. » » » Γ'	» 1.500
5. » » » Δ'	» 3.500
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ. »	» 1.500
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	» 300
8. » » » Παράρτημα	» 800
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ. »	» 10.000
10. » » Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	» 800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι. »	» 20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοήθειας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά :

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 125
2. » » » Β'	» 200
3. » » » ΤΑΠΣ	» 150
4. » » » Γ'	» 75
5. » » » Δ'	» 175
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ. »	» 75
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	» 15
8. » » » Παράρτημα	» 40
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ. »	» 500
10. » » Δελτίο Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας »	» 40
11. Για όλα τα τεύχη	» 1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δραχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δραχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δραχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 50 δραχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαβίωσης στο κοινό των εκδιδόμενων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διάφορων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Ανωνύμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης :

Α'. Ανωνύμων Εταιρειών :

1. Των καταστατικών	Δραχ. 25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών	» 25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	» 15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	» 8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	» 10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επέκτασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού ... »	» 9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσωπευσης στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70	» 6.000
8. Των ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	» 2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών	» 2.800

10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967	Δραχ. 2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67. »	» 2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών	» 2.000

Β'. Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης :

1. Των καταστατικών	» 2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	» 2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	» 3.200
4. Των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων	» 2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	» 1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	» 1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ. »	» 1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	» 1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων :

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	» 2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	» 3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων :

Π. Στο Τέταρτο τεύχος :	
Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	» 1.200

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού έσοδων, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχειρίσεως του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής :
 - στην Αθήνα : στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).
 - στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους : στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.
 - στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού : όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγή μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.